Porównanie tłumaczeń Jana 1:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― nie z krwi, i nie z woli ciała, ani z woli mężczyzny ale z Boga zrodzeni zostali. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którzy nie z krwi ani z woli ciała ani z woli mężczyzny ale z Boga zostali zrodzeni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | którzy zostali zrodzeni nie z krwi ani z woli ciała, ani z woli mężczyzny, ale z Boga.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | którzy nie z krwi, ani z woli ciała, ani z woli męża, ale z Boga zrodzeni zostali.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którzy nie z krwi ani z woli ciała ani z woli mężczyzny ale z Boga zostali zrodzeni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | którzy narodzili się nie z krwi ani z woli ciała, ani z woli mężczyzny, lecz z Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Którzy są narodzeni nie z krwi ani z woli ciała, ani z woli mężczyzny, ale z Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy nie z krwi, ani z woli ciała, ani z woli męża, ale z Boga narodzeni są. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którzy nie ze krwie ani z wolej ciała, ani z wolej męża, ale z Boga się narodzili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | którzy ani z krwi, ani z żądzy ciała, ani z woli męża, ale z Boga się narodzili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Którzy narodzili się nie z krwi ani z cielesnej woli, ani z woli mężczyzny, lecz z Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | którzy nie z krwi ani z woli ciała, ani z woli mężczyzny, lecz z Boga zostali zrodzeni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | którzy narodzili się nie z krwi ani z pragnienia ciała, ani z woli mężczyzny, lecz z Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A tacy nie z krwi, nie z pragnienia ciała, nie z pragnienia człowieka, lecz z Boga się narodzili.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie narodzili się oni ze związków krwi ani z pragnień ciała ludzkiego, lecz z Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni nie narodzili się z ludzi: ani z pożądliwości ciała, ani z woli mężczyzny, ale z Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони не народилися ні з крови, ні з тілесного бажання, ані з бажання чоловіка, - але від Бога. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | którzy nie z krwi ani z woli mięsa ani z woli męża, ale z nieokreślonego boga zrodzeni zostali. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | którzy nie z krwi, ani z woli ciała wewnętrznego, ani z upodobania mężczyzny, ale zostali narodzeni z Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | nie z powodu więzów krwi, fizycznego popędu czy ludzkiego zamysłu, lecz z powodu Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i narodzili się nie z krwi ani z woli ciała, ani z woli człowieka, lecz z Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | które narodziły się nie fizycznie —w wyniku namiętności czy ludzkich planów—ale z Boga.  |

1. 1) <x>500 3:6</x>; <x>630 3:5</x>; <x>660 1:18</x>; <x>670 1:23</x>; <x>690 3:9</x>; <x>690 4:7</x>; <x>690 5:1</x> [↑](#footnote-ref-2)